

DB InfraGO AG | V.IW-SO-N-DRE-BP
Schweizer Str. 3b | 01069 Dresden

Zugangsberechtigte und Kunden der
DB InfraGO AG

DB InfraGO AG
Betrieb Netz Dresden
Planung Betrieb
Schweizer Str. 3b
01069 Dresden
Germany
Antje Rohland
antje.rohland@deutschebahn.com

+49 351 461 8787
+49 160 9083 4851

Zeichen: V.IW-SO-N-DRE-BP

06.07.2026

**Aktualisierung des Vordrucks 302.3000V03 Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz sowie
Aktualisierung der Richtlinien 302.32xxZ01 Zusatzvereinbarungen zum
Infrastrukturverknüpfungsvertrag (ZusVI) zum 13.12.2026**

Sehr geehrte Damen und Herren,

zum 13.12.2026 wird der Vordruck 302.3000V03, Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz (slovní
znění k příkazu 95.95 d/cz) aktualisiert herausgeben.

Der Inhalt der Aktualisierung umfasst im Wesentlichen:

- Anpassung des Wortlauts W22

Des Weiteren werden zum 13.12.2026 die Richtlinie

- 302.3202Z01 ZusVI Ebersbach (Sachs) - Rumburk, Regelungen für die EVU
- 302.3204Z01 ZusVI Bad Schandau – Děčín, Regelungen für die EVU
- 302.3205Z01 ZusVI Cranzahl - Vejprty, Regelungen für die EVU
- 302.3206Z01 ZusVI Johannegeorgenstadt – Potůčky, Regelungen für die EVU
- 302.3207Z01 ZusVI Zwotental - Kraslice, Regelungen für die EVU
- 302.3208Z01 ZusVI Bad Brambach - Vojtanov, Regelungen für die EVU
- 302.3213Z01 ZusVI Zittau – Hrádek nad Nisou, Regelungen für die EVU
- 302.3214Z01 ZusVI Großschönau (Sachs) - Varnsdorf, Regelungen für die EVU

aktualisiert herausgegeben.

DB InfraGO AG | Sitz: Frankfurt am Main | Registergericht: Frankfurt am Main
HRB 50879 | USt-IdNr.: DE 199861757 | Vorsitz des Aufsichtsrats: Evelyn Palla
Vorstand: Dr. Philipp Nagl (Vorsitz), Jens Bergmann, Gerd-Dietrich Bolte, Dr. Katja Hüske, Dr. Imke Kellner,
Ralf Thieme

Nähere Informationen zur Datenverarbeitung der DB InfraGO AG finden Sie hier: www.dbinfra.go.com/datenschutz

Inhalt der Aktualisierungen umfasst im Wesentlichen:

- Organisationsanpassung bei der DB InfraGO AG und Správa železnic
- Anwendung „Digitaler Befehl“ auf Grenzstrecken
- Anpassung der Kilometerangaben auf den Grenzstrecken
- Regelung örtlicher Besonderheiten

Die Richtlinien werden zweisprachig veröffentlicht, wobei bei der Anwendung der Richtlinien die deutsche Fassung bindend ist.

Mit freundlichen Grüßen

DB InfraGO AG

Marco
i. V. **Hentrich**
Marco Hentrich

Digital unterschrieben
von Marco Hentrich
Datum: 2026.07.06
15:47:25 +02'00'

Antje
i. A. **Rohland**
Antje Rohland

Digital
unterschrieben
von Antje Rohland
Datum: 2026.07.06
12:41:39 +02'00'

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026



**SPRÁVA
ŽELEZNIC**



InfraGO

Ril 302.3207Z01

Výtah
z dodatkového ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury
pro pohraniční trať

Kraslice – Zwotental

Ustanovení pro železniční podniky dopravce

účinné od 01.07.2026
(im Stand der Aktualisierung 1KZ vom 13.12.2026)

Auszug
aus der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag
für die Grenzstrecke

Zwotental – Kraslice

Regelungen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen

gültig ab 01.07.2026
(im Stand der Aktualisierung 1ZK vom 13.12.2026)

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

Smluvní strany tohoto Dodatkového ujednání (dále jen DU) jsou

DB InfraGO AG
Fahrweg Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
NĚMECKO

(dále jen jako „DB InfraGO AG“)

a

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1 Nové Město
ČESKÁ REPUBLIKA

(dále jen jako „SŽ“),

dále všechny společně také „smluvní strany“ nebo „ŽPI“.

Die **Vertragspartner** für diese Zusatzvereinbarung (weiter nur ZusVI) sind

DB InfraGO AG
Fahrweg Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

(nachfolgend „DB InfraGO AG“)

und

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1 Nové Město
TSCHJECHISCHE REPUBLIK

(nachfolgend „SŽ“).

Nachfolgend werden alle gemeinsam auch als „Vertragspartner“ oder „EIU“ bezeichnet.

Odpovědné organizační složky

U DB InfraGO AG odpovídá:

Fahrweg Südost
Brandenburger Str. 1
04103 Leipzig
NĚMECKO

za provoz, management produktů a odbytu, jízdní řád a management kapacity a za železniční infrastrukturu.

Pokud se zařízení infrastruktury DB InfraGO AG nachází na území České republiky, zodpovídá za ně rovněž DB InfraGO AG Fahrweg Südost.

U SŽ zodpovídá

- za provozování dráhy
CDP Praha, územní správa řízení provozu západní Čechy,
Nádraží 129
26601 Beroun
ČESKÁ REPUBLIKA
- za zajištění provozuschopnosti železniční infrastruktury
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
ČESKÁ REPUBLIKA

Pokud se zařízení infrastruktury SŽ nachází na území Německé spolkové republiky, odpovídá za ně rovněž SŽ.

Verantwortliche Organisationseinheiten

Bei der DB InfraGO AG ist der Bereich

Fahrweg Südost
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

für Betrieb, Produktmanagement und Vertrieb, Fahrplan und Kapazitätsmanagement sowie Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Befinden sich Eisenbahninfrastrukturanlagen der DB InfraGO AG auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik, ist ebenfalls der Bereich Fahrweg Südost der DB InfraGO AG für sie verantwortlich.

Bei der Správa železnic ist

- für den Bahnbetrieb
CDP Praha, územní správa řízení provozu západní Čechy
Nádraží 129
26601 Beroun
ČESKÁ REPUBLIKA
- für die Gewährleistung der Betriebsfähigkeit der Eisenbahninfrastruktur
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
TSCHECHISCHE REPUBLIK

verantwortlich.

Befinden sich Infrastruktureinrichtungen der Správa železnic auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland, ist die Správa železnic für sie verantwortlich.

Gestoři

Správu dvojjazyčného originálu DU provádějí po vzájemném odsouhlasení společně obě smluvní strany.

U DB InfraGO AG provádí správu DU gestoři (Örtlich zuständige Geschäftsführung). Tuto funkci vykonávají a německé vydání DU připravují

Antje Rohland
antje.rohland@deutschebahn.com
+49 351 461 8787

DB InfraGO AG
Betrieb Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
NĚMECKO

U SŽ provádí správu DU gestor.

Jiří Liška
liska@spravazeleznic.cz
+420 9724 24305
+420 602 263 928

Správa železnic
státní organizace
K Můstku 1451/2,
40001 Ústí nad Labem
ČESKÁ REPUBLIKA

Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für das zweisprachige Original der ZusVI üben beide Vertragspartner in gegenseitiger Abstimmung aus.

Für die DB InfraGO AG übernimmt dies die örtlich zuständige Geschäftsführung. Sie wird wahrgenommen von:

Antje Rohland
antje.rohland@deutschebahn.com
+49 351 461 8787

DB InfraGO AG
Betrieb Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
DEUTSCHLAND

Für die Správa železnic übernimmt dies eine Fachautorenschaft. Sie wird wahrgenommen von

Jiří Liška
liska@spravazeleznic.cz
+420 9724 24305
+420 602 263 928

Správa železnic
státní organizace
K Můstku 1451/2,
40001 Ústí nad Labem
TSCHECHISCHE REPUBLIK

Pokud budou v DU použita zjednodušená označení jako pracovník, výpravčí, strojvedoucí atd., vztahují se stejným způsobem na všechny osoby.

Kompletní DU je určeno pouze pro vnitřní potřebu ŽPI SŽ a DB InfraGO AG. V něm jsou texty, které jsou určeny také pro ŽPD, podbarveny šedou barvou.

Tato ustanovení pro ŽPD jsou uvedena ve Výtahu z DU. V něm jsou vynechané textové pasáže označeny (...).

Toto DU je chráněno autorskými právy.

Autorské právo k vydání tohoto DU v českém jazyce náleží SŽ.

Neomezené a výlučné uživatelské právo tohoto DU v německém jazyce náleží výhradně DB InfraGO AG. Jakékoli kopírování a rozmnožování za účelem předání třetím osobám vyžaduje souhlas DB InfraGO AG.

Werden in der ZusVI sprachlich vereinfachte Bezeichnungen wie „Mitarbeiter“, „Fahrdienstleiter“, „Triebfahrzeugführer“ usw. verwendet, beziehen sich diese auf alle Personen in gleicher Weise.

Die vollständige ZusVI ist nur für den internen Gebrauch bei den EIU DB InfraGO AG und Správa železnic bestimmt. In ihr sind Texte, die sich auch an die EVU richten, mit grauer Farbe unterlegt.

Diese Regeln für die EVU sind in einem Auszug aus der ZusVI zusammengestellt. In ihm werden die ausgelassenen Textstellen mit „(...)“ kenntlich gemacht.

Das vorliegende Regelwerk ist urheberrechtlich geschützt.

Der DB InfraGO AG steht an den deutschsprachigen Texten dieses Regelwerk das ausschließliche und unbeschränkte Nutzungsrecht zu. Jegliche Formen der Vervielfältigung zum Zwecke der Weitergabe an Dritte bedürfen der Zustimmung der DB InfraGO AG.

Das Urheberrecht an den tschechischsprachigen Texten dieser Richtlinie hat die Správa železnic.

Cílová skupina

(...)

Pro ŽPD je na německém státním území výtah z DU Kraslice – Zwotental součástí aktuálních podmínek přístupu na infrastrukturu (INB) DB InfraGO AG. Je uveden v seznamu „Provozní a technické předpisy - přehled“ jako Ril 302.3207Z01.

U SŽ je DU Kraslice – Zwotental závazné pro:

(...)

3. právnické a fyzické osoby, které se na základě smluvního vztahu se SŽ podílejí na drážní dopravě na pohraniční trati (dopravci); tyto osoby musí být zavázány k plnění DU smluvním vztahem,

(...)

DU a výtah pro ŽPD jsou zveřejněny elektronicky na webových stránkách SŽ.

Zielgruppe

(...)

Für die EVU auf deutschem Staatsgebiet ist ein Auszug aus der ZusVI Zwotental - Kraslice Bestandteil der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG. Er ist im „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ als Ril 302.3207Z01 aufgeführt.

Bei der Správa železnic ist die ZusVI Zwotental - Kraslice verbindlich für:

(...)

3. juristische und natürliche Personen, die aufgrund eines Vertragsverhältnisses mit der Správa železnic am Schienenverkehr auf der Grenzstrecke beteiligt sind (EVU); diese Personen müssen vertraglich zur Erfüllung der ZusVI verpflichtet werden,

(...)

Die ZusVI und den Auszug daraus für die EVU veröffentlicht die Správa železnic in ihrem Internetauftritt elektronisch.

Záznam o změnách

Změnám k DU se přiřadí za běžné číslo písmena „KZ“ pro Kraslice – Zwotental (např. Změna 1 KZ).

Nachweis der Aktualisierungen

Den Aktualisierungen zur ZusVI werden hinter die laufende Nummer die Buchstaben „ZK“ für Zwotental – Kraslice beigefügt (z.B. Aktualisierung 1ZK).

číslo změny	číslo jednací Správy železnic		platí od
Nummer der Aktualisierung	Geschäftszeichen Správy železnic		gültig ab
1ZK			13.12.2026

Obsah

Seznam zkratk

Vymezení pojmů

Plánek pohraniční tratě

1 Všeobecná ustanovení

1.1 Právní rámec

1.2 Působnost vnitřních předpisů

1.3 Používaný jazyk

(...)

1.6 Vozidla / vybavení vlaků

2 Popis pohraniční tratě

(...)

2.2 Pohraniční trať, pohraniční úsek tratě, pohraniční stanice

2.3 Státní hranice

2.4 Traťové poměry

3 Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury

(...)

3.2 Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty

3.3 Zabezpečovací zařízení

3.4 Telekomunikační zařízení

(...)

5 Jízdní řád

5.1 Základy

5.2 Všeobecně

(...)

5.6 Mimořádné zásilky

6 Řízení provozu

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis

Begriffsbestimmung

Skizze der Grenzstrecke

1 Allgemeine Bestimmungen

1.1 Rechtlicher Rahmen

1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks

1.3 Anzuwendende Sprache

(...)

1.6 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge

2 Beschreibung der Grenzstrecke

(...)

2.2 Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe

2.3 Staatsgrenze

2.4 Streckendaten

3 Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen

(...)

3.2 Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke

3.3 Leit- und Sicherungstechnik

3.4 Telekommunikationsanlagen

(...)

5 Fahrplan

5.1 Grundlagen

5.2 Allgemeines

(...)

5.6 Außergewöhnliche Sendungen

6 Betriebsführung

6.1	Jízdy vlaků – pravidlo
6.2	Jízdy vlaků - odchylky
6.3	Posun
6.4	Výluky kolejí širé trati
7	Opatření při mimořádných událostech
7.1	Definice mimořádné události
7.2	Hranice hlášení mimořádných událostí
(...)	
9	Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení
(...)	

6.1	Zugfahrten – Regelfall
6.2	Zugfahrten – Abweichungen
6.3	Rangieren
6.4	Gleis der freien Strecke sperren
7	Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen
7.1	Definitionen der gefährlichen Ereignisse
7.2	Meldegrenze für gefährliche Ereignisse
(...)	
9	Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen
(...)	

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

Seznam zkratk

Tyto zkratky budou použity v českém textu:

AG	Aktiengesellschaft (= akciová společnost)
atd.	a tak dále
Betra	Provozní a stavební opatření (= VR)
Bf	Bahnhof (= železniční stanice)
Bza	Bza je zkratka čísla MZ u DB InfraGO AG.
BZ	Betriebszentrale (= provozní centrála)
CDP	Centrální dispečerské pracoviště
cz	český
d	německý
DB	Deutsche Bahn (= Německá železnice)
DU	Dodatková ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktury
ER	Evropský rozkaz
GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung (= Společnost s ručením omezeným)
JOP	Jednotné obslužné pracoviště
La	Seznam pomalých jízd a jiných mimořádností
LÜ	Lademaßüberschreitung (= překročená ložná míra)
MZ	Mimořádná zásilka
OŘ	Oblastní ředitelství
özF	Místně příslušný výpravčí / örtlich zuständiger Fahrdientleiter
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy
SRN	Spolková republika Německo
SŽ	Správa železnic, státní organizace
SŽ D1	Dopravní a návěštní předpis
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů

Abkürzungsverzeichnis

Diese Abkürzungen werden im tschechischsprachigen Text verwendet:

SŽ D3	Předpis pro zjednodušené řízení drážní dopravy
Tages-La/ denní La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten/ Seznam přechodných pomalých jízd a jiných mimořádností
TaT	Technischer Bearbeiter für außergewöhnliche Transporte (= technický zpracovatel mimořádných zásilek)
TO	Traťový okrsek
TTP	Tabulky traťových poměrů
VR	Výlukový rozkaz
VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten (= Seznam místně povolených rychlostí)
ŽPI	Železniční podnik infrastruktury
ŽPD	Železniční podnik dopravce
ŽST	Železniční stanice

Tyto zkratky budou použity v německém textu:

Diese Abkürzungen werden im deutschsprachigen Text verwendet:

Betra	Betriebs- und Bauanweisung
Bf	Bahnhof/Bahnhöfe
BZ	Betriebszentrale
BZA	Bza ist eine Abkürzung, mit der bei der DB InfraGO AG die Bearbeitungsnummer für außergewöhnliche Transporte versehen wird. Sie leitet sich ab von den Worten Betrieb , Zugförderung und außergewöhnlich .
CDP	Centrální dispečerské pracoviště (= Zentrale Dispatcherstelle)
DB	Deutsche Bahn
EIU	Eisenbahninfrastrukturunternehmen
EVU	Eisenbahnverkehrsunternehmen
Hp	Haltepunkt
IVV	Infrastrukturverknüpfungsvertrag (Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur zwischen der DB InfraGO AG sowie der PVDR)
JOP	Jednotné obslužné pracoviště (Einheitlicher Bedienplatz)

KV	Kombinierter Verkehr
MZ	mimořádná zásilka (= außergewöhnliche Sendung)
n.L.	an der Elbe (= nad Labem)
özF	örtlich zuständiger Fahrdienstleiter
OR	Oblastní ředitelství (= Regionaldirektion)
OZOV	odpovědný zástupce objednavatele výluky = Verantwortlicher Vertreter für die Durchführung einer Gleissperrung (Mitarbeiter oder Beauftragter der SŽ in ähnlicher Funktion wie ein Technischer Berechtigter der DB InfraGO AG)
PTL	přepravní typový list (= Beförderungstypenblatt)
PZB	Punktförmige Zugbeeinflussung
Ril	Richtlinie
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn)
SŽ	Správa železnic, státní organizace (= Verwaltung der Bahnen, staatliche Organisation)
SŽ D1	Dopravní a návěštní předpis (= Betriebs- und Signalvorschrift der SŽ)
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů (Befehlsheft der europäischen und nationalen Befehle)
SŽ D3	Předpis pro zjednodušené řízení drážní dopravy (Vorschrift für vereinfachte Durchführung des Bahnbetriebs)
Tages-La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten
TTP	Tabulky trat'ových poměrů (= Tabellen der Streckenverhältnisse)
URMIZA	Ústřední registr mimořádných zásilek (= Zentralregister der außergewöhnlichen Sendungen)
VR	výlukový rozkaz (= Sperrbefehl)
VzG	Verzeichnis örtlich zulässiger Geschwindigkeiten
ZDD	Základní dopravní dokumentace (= Grundlegende Betriebsdokumentation)

ZusVI

Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die
Grenzstrecke

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

Vymezení pojmů

Pohraniční trať zahrnuje pohraniční úsek tratě a pohraniční stanice.

Pohraniční stanice jsou smluvními stranami určené dopravní Kraslice a Zwotental. Pohraniční stanice jsou ohraničeny vjezdovými návěstidly.

Pohraniční úsek tratě je traťový úsek, ohraničený vjezdovým návěstidlem „S“ pohraniční ŽST Kraslice a vjezdovým návěstidlem „8G“ pohraniční ŽST Zwotental.

Přeshraniční jízdy vlaků jsou jízdy, při nichž vlak překračuje státní hranici. Výlukové jízdy mohou být rovněž přeshraniční jízdy vlaků.

Jízdy posunu na stavební kolej DB InfraGO AG, popř. technologickou kolej u SŽ nejsou považovány za přeshraniční jízdy vlaků.

Železniční podniky infrastruktury (ŽPI) jsou Správa železnic, státní organizace a DB InfraGO AG.

(...)

Dopravna D3 Kraslice je dále nazývána v tomto DU jako ŽST Kraslice.

Begriffsbestimmung

Die Grenzstrecke umfasst den Grenzstreckenabschnitt und die Grenzbahnhöfe.

Die Grenzbahnhöfe sind die von den EIU festgelegten Betriebsstellen Zwotental und Kraslice. Die Grenzbahnhöfe werden von den Einfahrsignalen begrenzt.

Der Grenzstreckenabschnitt ist der vom Einfahrsignal S des Grenzbahnhofs Kraslice und dem Einfahrsignal 8G des Grenzbahnhofs Zwotental begrenzte Streckenabschnitt.

Grenzüberschreitende Zugfahrten sind Fahrten, bei denen die Züge die Staatsgrenze überfahren. Sperrfahrten können ebenfalls grenzüberschreitende Zugfahrten sein.

Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG bzw. auf einem technologischen Gleis der Správa železnic sind keine grenzüberschreitenden Zugfahrten.

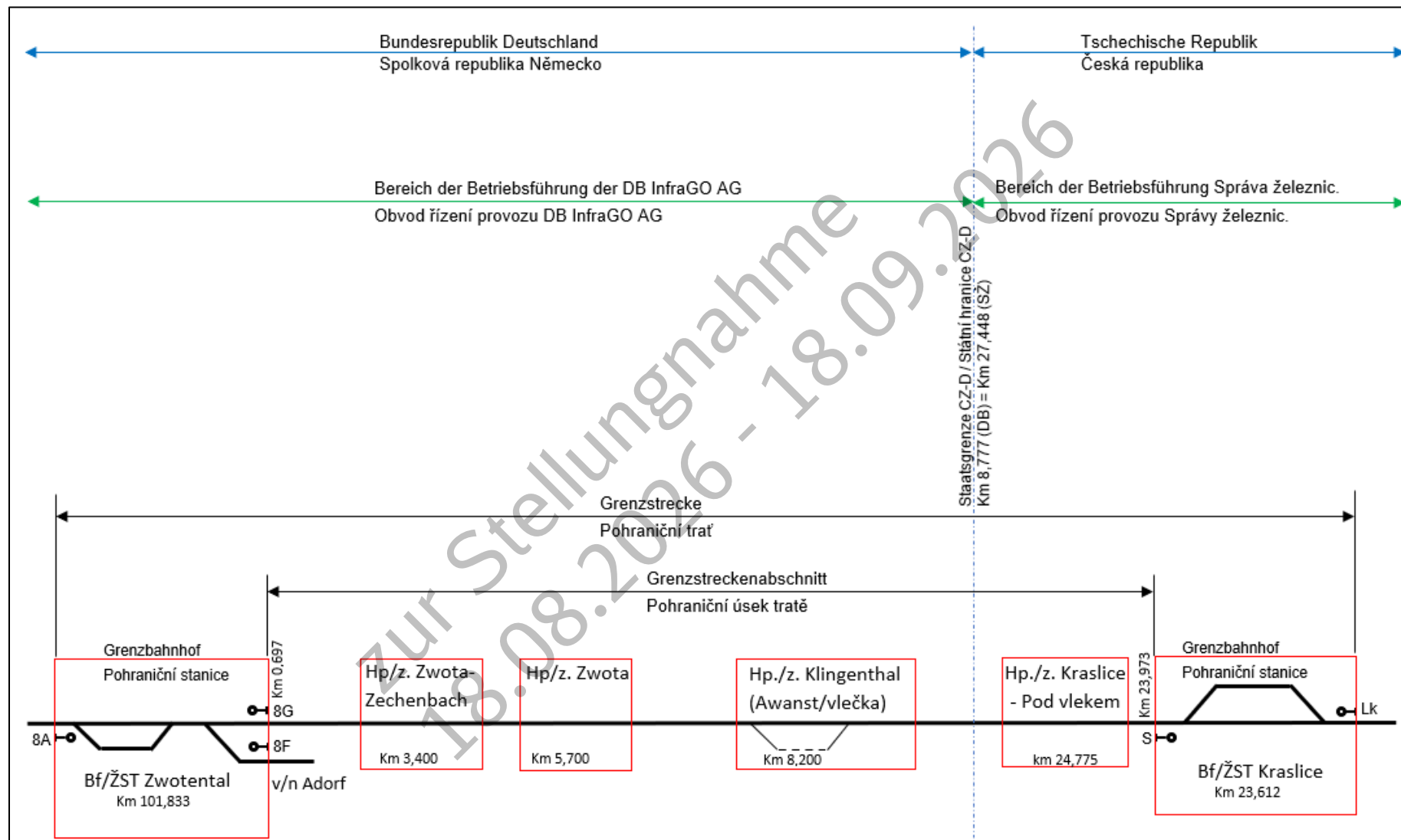
Eisenbahninfrastrukturunternehmen sind die Správa železnic, Státní organizace und die DB InfraGO AG.

(...)

Kraslice ist eine Betriebsstelle nach D3 und wird in dieser ZusVI als Bf Kraslice bezeichnet.

Plánek pohraniční tratě

Skizze der Grenzstrecke



1	Všeobecná ustanovení	1	Allgemeine Bestimmungen
1.1	Právní rámec	1.1	Rechtlicher Rahmen
1.1.1	DB InfraGO AG provozuje dráhu na státním území SRN. SŽ provozuje dráhu na státním území ČR.	1.1.1	Die DB InfraGO AG führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland durch. Die Správa železnic führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik durch.
1.1.2	Toto Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury SŽ - DB InfraGO AG a DB RegioNetz Infrastruktur GmbH pro pohraniční trať Kraslice – Zwotental (dále jen „DU“) je v souladu s právními předpisy Evropské unie, s právem České republiky a Spolkové republiky Německo a s vnitřními předpisy obou smluvních stran.	1.1.2	Diese Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag DB InfraGO AG sowie DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Správa železnic für die Grenzstrecke Zwotental – Kraslice (ZusVI) basiert auf den Rechtsvorschriften der Europäischen Union, auf dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik und dem Regelwerk der Vertragspartner.
(...)		(...)	
1.2	Působnost a účinnost vnitřních předpisů	1.2	Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks
1.2.1	V zásadě platí právní předpisy státu, na jehož území se infrastruktura nachází a podmínky k přístupu na infrastrukturu obou smluvních stran.	1.2.1	Grundsätzlich gelten die Rechtsvorschriften des Staates, auf dessen Gebiet sich die Infrastruktur befindet und die Zugangsbedingungen zur Infrastruktur bei beiden Vertragspartnern.
1.2.2	V tomto DU jsou uvedena upřesněná ustanovení a sjednány výjimky k ustanovením vnitřních předpisů místně příslušné smluvní strany. Pokud nastane situace, kterou ustanovení tohoto DU neupravují, postupuje se podle ustanovení vnitřních předpisů ¹ územně příslušné smluvní strany.	1.2.2	In dieser ZusVI werden präzisierte Regelungen zu den Bestimmungen des Regelwerks des örtlich zuständigen Vertragspartners aufgeführt und Ausnahmen vereinbart. Wenn eine Situation eintritt, die in dieser ZusVI nicht geregelt ist, ist nach den Bestimmungen des Regelwerks ² des örtlich zuständigen Vertragspartners zu verfahren.
1.2.3	K vnitřním předpisům vydává každý ŽPI provozní dokumenty platné na jeho části pohraniční tratě. Odchylná, popř. doplňující ustanovení jsou uvedena v tomto DU.	1.2.3	Zum Regelwerk gibt jedes EIU betriebliche Unterlagen heraus, die auf seinem Teil der Grenzstrecke gelten. Abweichende und ergänzende Regeln sind in dieser ZusVI aufgeführt.
1.2.4	Toto DU platí pouze na pohraniční trati Kraslice – Zwotental.	1.2.4	Diese ZusVI ist nur auf der Grenzstrecke Zwotental – Kraslice gültig.

¹ Jsou to například jízdní řády a TTP a SPO SŽ, jízdní řády a údaje pro traťovou knihu DB InfraGO AG a Tages La.

² Das sind zum Beispiel Fahrpläne, TTP-Tabellen und SPO der Správa železnic sowie Fahrpläne, Angaben zum Streckenbuch und Tages-La der DB InfraGO AG.

1.2.5 Na železniční infrastruktuře SŽ (Kraslice - hranice ČR/SRN [km 27,448 (SŽ) = km 8,777 (DB)] platí předpisy SŽ není-li v tomto DU stanoveno jinak.

Na železniční infrastruktuře DB InfraGO AG [Zwotental - hranice ČR/SRN 8,777 (DB) = km 27,448 (SŽ)] platí předpisy DB InfraGO AG, pokud není v tomto DU stanoveno jinak.

(...)

1.3 Používaný jazyk

1.3.1 Používaný jazyk u SŽ

1.3.1.1 Na železniční infrastruktuře SŽ se používá český jazyk. Všechny osoby vykonávající činnosti na železniční infrastruktuře SŽ musí ovládat český jazyk natolik, aby porozuměli pokynům a příkazům. Výjimky jsou uvedeny dále.

1.3.1.2 Jazyková kvalifikace strojvedoucího musí splňovat úroveň 3 dodatku E prováděcího nařízení (EU) 2019/773.

Strojvedoucí musí být schopni:

- a) řešit praktické situace s výskytem nečekaného prvku,
- b) popsat a
- c) vést plynulý jednoduchý rozhovor.

Strojvedoucí na pohraniční trati musí být minimálně schopni:

- a) odesílat zprávy a porozumět všem zprávám uvedeným v dodatku C prováděcího nařízení (EU) 2019/773,
- b) efektivně komunikovat v běžných situacích, v situacích za zhoršených podmínek a v nouzových situacích a

1.2.5 Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic (Kraslice - Staatsgrenze Tschechische Republik / Deutschland (km 27,448 SŽ = km 8,777 DB)) gilt das Regelwerk der Správa železnic, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt.

Auf der Eisenbahninfrastruktur der DB InfraGO AG (Zwotental - Staatsgrenze Deutschland / Tschechische Republik (km 8,777 DB = km 27,448 (SŽ))) gilt das Regelwerk der DB InfraGO AG, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt.

(...)

1.3 Anzuwendende Sprache

1.3.1 Regelungen der Správa železnic

1.3.1.1 Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic wird die tschechische Sprache benutzt. Alle Personen, die Tätigkeiten auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic durchführen, müssen die tschechische Sprache so weit beherrschen, dass sie Weisungen und Hinweise verstehen. Ausnahmen sind nachstehend aufgeführt.

1.3.1.2 Die Sprachqualifikation der Triebfahrzeugführer muss die Anforderungen gemäß Niveau 3 des Anhangs E der Durchführungsverordnung EU 2019/773 erfüllen.

Triebfahrzeugführer müssen in der Lage sein:

- a) mit praktischen und unvorhergesehenen Situationen umzugehen,
- b) Situationen zu beschreiben und
- c) ein einfaches Gespräch zu führen.

Als Mindestanforderung muss ein Triebfahrzeugführer auf der Grenzstrecke im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic in der Lage sein:

- a) alle Meldungen in Anlage C der Durchführungsverordnung EU 2019/773 mitteilen und verstehen zu können,
- b) in Normalbetrieb, bei gestörtem Betrieb und in Notsituationen effektiv kommunizieren zu können und

c) vyplnit formuláře v souvislosti s používáním Knihy evropských a vnitrostátních rozkazů (SŽ D1/1).

1.3.2 Používaný jazyk u DB InfraGO AG

1.3.2.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je provozním jazykem mezi ŽPI a ŽPD německý jazyk. Strojvedoucí nasazení ŽPD musí mít dostatečné znalosti německého jazyka, aby mohli vykonávat své činnosti na tomto traťovém úseku za normálního provozu, při poruchách a nouzových situacích. K tomu patří vedle přijímání a udílení bezpečnostních pokynů (např. příkaz k nouzovému zastavení, mimořádnosti v železničním provozu, dorozumívání při posunu) také komunikace ve shodě s předpisy, jako např. „Ich wiederhole“, „richtig“, „falsch“ („opakují“, „správně“, „špatně“).

1.3.2.2 Při hovorech mezi výpravčím Falkenstein a strojvedoucím se vyslovují čísla jako sled jednotlivých číslic. Nepoužívají se zkratky, a používají se úplné názvy dopraven.

Pokud je komunikace s výpravčím v železniční dopravě u ŽPD převedena ze strojvedoucího na jiný personál, platí požadavky na jazykovou způsobilost i pro něj.

S žádostí o vlakovou trasu, příp. s žádostí o využití servisního zařízení DB InfraGO AG zaručí ŽPD jazykové znalosti strojvedoucího, který má být nasazen.

1.3.2.3 Na pohraniční trati se příkazy strojvedoucím přeshraničních vlaků udělují rozkazy na dvojjazyčných tiskopisech.

Výpravčí DB InfraGO AG rozkazy obsluze vlaku zpravidla diktují.

c) die Vordrucke aus dem Befehlsheft mit europäischen und nationalen Befehlen SŽ D1/1 richtig ausfüllen zu können.

1.3.2 Regelungen der DB InfraGO AG

1.3.2.1 Die deutsche Sprache ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG die anzuwendende Sprache zwischen dem EIU und den EVU. Der vom EVU eingesetzte Triebfahrzeugführer muss über genügend gute Kompetenzen in der deutschen Sprache verfügen, um seine Tätigkeiten auf diesem Streckenabschnitt im Normalbetrieb, bei Störungen und in Notsituationen ausüben zu können. Dazu gehört neben dem Empfangen und Erteilen von sicherheitsrelevanten Anweisungen (zum Beispiel Nothaltauftrag, Unregelmäßigkeiten im Bahnbetrieb, Verständigung im Rangieren) auch der regelkonforme Kommunikationsprozess, wie zum Beispiel „Ich wiederhole“, „richtig“, „falsch“.

1.3.2.2 Bei Gesprächen zwischen dem öZF Falkenstein und dem Triebfahrzeugführer werden Zahlen als eine Folge der einzelnen Ziffern ausgesprochen. Sie verzichten auf Abkürzungen und sie verwenden die vollständigen Namen der Betriebsstellen.

Werden Aufgaben der Kommunikation mit dem Fahrdienstleiter innerhalb des EVU vom Triebfahrzeugführer auf weiteres Personal übertragen, gelten die Anforderungen an die Sprachkompetenz auch für dieses.

Mit der Trassenanmeldung beziehungsweise dem Antrag auf Nutzung einer Serviceeinrichtung bei der DB InfraGO AG sichert das EVU³ die Sprachkompetenzen des zum Einsatz kommenden Triebfahrzeugführers zu.

1.3.2.3 Auf der Grenzstrecke werden Aufträge an Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Züge mit Befehlen auf zweisprachigen Vordrucken erteilt.

Der öZF Falkenstein diktiert die zweisprachigen Befehle dem Zugpersonal oder händigen sie aus.

³ EVU, die in Deutschland eine Trasse bestellen, beachten Modul 302.0001 der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen der DB InfraGO AG (INB) ŽPD, kteří objednávají trasu v Německu, respektují Modul 302.0001 aktuálních podmínek pro používání infrastruktury (INB) DB InfraGO AG

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít strojvedoucí potřebné jazykové znalosti, aby mohl vyplnit písemné rozkazy, opakovat diktované texty a rozumět jim.

(...)

1.6 Vozidla / vybavení vlaků

1.6.1 Hnací vozidla, speciální vozidla a jiná vozidla musí být pro přeshraniční jízdy v souladu s právem příslušného státu a vyhovovat podmínkám přístupu na infrastrukturu příslušného ŽPI.

1.6.2 Strojvedoucí musí mít pro přeshraniční jízdu vlaku k dispozici:

- pomůcky jízdního řádu obou ŽPI a
- údaje přehledu
 - Tages La (DB InfraGO AG) a
 - Seznamu plánovaných omezení SPO (SŽ).

Na stanovišti strojvedoucího hnacího vozidla nebo řídícího vozu musí mít s sebou:

- tiskopisy dvojjazyčných rozkazů obou ŽPI a
- tiskopisy evropských rozkazů 1, 4, 5, 6 a 8, včetně *“Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“ SŽ.*

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít strojvedoucí možnost nahlédnout do údajů pro traťovou knihu ŽPD (Streckenbuch EVU).

Pomůcky obdrží ŽPD způsobem obvyklým v České republice a Německu. Partnerské ŽPD si vzájemně vypomáhají při vybavování pomůckami.

Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Triebfahrzeugführer im Rahmen der erforderlichen Sprachkompetenzen in der Lage sein, schriftliche Befehle auszufüllen, das Diktierte zu wiederholen und zu verstehen.

(...)

1.6 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge

1.6.1 Für grenzüberschreitende Zugfahrten müssen Triebfahrzeuge, Nebenfahrzeuge und andere Fahrzeuge den Rechtsvorschriften des jeweiligen Staates und den Netzzugangsbedingungen des jeweiligen EIU entsprechen.

1.6.2 Dem Tf müssen die für die grenzüberschreitende Zugfahrt geltenden:

- Fahrplanunterlagen beider EIU und
- Angaben
 - der Tages-La der DB InfraGO AG und
 - der SPO der Správa železnic

zur Verfügung stehen.

In den Führerräumen der Triebfahrzeuge oder Steuerwagen müssen mitgeführt werden:

- die Vordrucke der zweisprachigen Befehle beider EIU und
- die Vordrucke der Europäischen Befehle 1, 4, 5, 6 und 8 einschließlich der *„Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“* der Správa železnic

Für den Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Tf die Angaben für das Streckenbuch EVU einsehen können.

Die Unterlagen erhalten die EVU auf den in Deutschland und in der Tschechischen Republik üblichen Wegen. Die Partner-EVU unterstützen sich gegenseitig bei der Ausrüstung mit den Unterlagen.

2	Popis pohraniční tratě	2	Beschreibung der Grenzstrecke
(...)		(...)	
2.2	Pohraniční trať, pohraniční úsek tratě, pohraniční stanice	2.2	Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe
2.2.1	<u>Pohraniční trať</u> Kraslice – Zwotental je částí tratě, která spojuje Zwotental v Německu a Sokolov v České republice. Pohraniční trať začíná v ŽST Zwotental v km 100,930 (vjezd. náv. „8A“ ŽST Zwotental ze směru Muldenberg) a končí v ŽST Kraslice v km 23,252 (krycí náv. „Lk“ ze směru Oloví). Trať č. 6663 z Zwotentalu ve směru Adorf není od km 101,8 součástí pohraniční tratě. Staničení DB InfraGO AG se mění v ŽST Zwotental u výhybky 803 z km 101,832 na km 0,234 a končí na státní hranici v km 8,777. Ze státní hranice pokračuje staničení SŽ od km 27,448 a klesá do ŽST Kraslice.	2.2.1	Die <u>Grenzstrecke</u> Zwotental – Kraslice ist Teil der Strecke, die Zwotental in Deutschland mit Sokolov in der Tschechischen Republik verbindet. Die Grenzstrecke beginnt in Zwotental in km 100,930 (Einfahrsignal 8A Bahnhof Zwotental aus Richtung Muldenberg) und endet in Kraslice km 23,252 (Deckungssignaleinrichtung Lk aus Richtung Oloví). Die Strecke 6663 von Zwotental in Richtung Adorf ist ab km 101,8 nicht Teil der Grenzstrecke. Die Kilometrierung der DB InfraGO AG wechselt im Bf Zwotental am Anfang der Weiche 803 von 101,832 auf km 0,234 und endet an der Staatsgrenze mit km 8,777. An der Staatsgrenze setzt die Kilometrierung der Správa železnic mit km 27,448 fort und fällt bis zum Bf Kraslice ab.
2.2.2	<u>Pohraniční úsek tratě</u> se nachází mezi vjez. náv. „8G“ [km 0,697 (DB)] ŽST Zwotental a vjezd. náv. „S“ km 23,957 (SŽ) ŽST Kraslice.	2.2.2	Der <u>Grenzstreckenabschnitt</u> befindet sich zwischen dem Einfahrsignal 8G (km 0,697 (DB)) des Bahnhofs Zwotental und dem Einfahrsignal S (km 23,957 (SŽ)) des Bahnhofs Kraslice.
2.2.3	<u>Pohraniční stanice</u> jsou ŽST Zwotental a ŽST Kraslice.	2.2.3	Der Bahnhöfe Zwotental und Kraslice sind die <u>Grenzbahnhöfe</u> .
2.2.4	V obvodu řízení provozu SŽ se nachází tyto dopravní a zastávky zast. Kraslice-Pod vlekem v km 24,775 (SŽ).	2.2.4	Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic befindet sich die Betriebsstelle Hp Kraslice – Pod vlekem in km 24,775 (SŽ).
2.2.5	V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se nachází tyto dopravní a zastávky: Hp Zwota-Zeichenbach v km 3,400 (DB), Hp Zwota v km 5,700 (DB) a zastávka Klingenthal (vlečka) v km 8,200 (DB).	2.2.5	Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG befinden sich die Betriebsstellen Hp Zwota-Zeichenbach in km 3,400 (DB), Hp Zwota in km 5,700 (DB) und Hp Klingenthal (mit Ausweichanschlussstelle) in km 8,200 (DB).
2.3	Státní hranice	2.3	Staatsgrenze
	Pohraniční trať Zwotental – Kraslice protíná česko-německou státní hranici v km 8,777 (DB) / km 27,448 (SŽ).		Auf der Grenzstrecke Zwotental – Kraslice befindet sich der Schnittpunkt der Bahnachse mit der deutsch-tschechischen Staatsgrenze in km 8,777 (DB) / km 27,448 (SŽ).

2.4 Traťové poměry

2.4.1 Pohraniční trať

2.4.1.1 Pohraniční trať v obvodu řízení provozu SŽ je dráhou regionální, v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je vedlejší dráhou.

Pohraniční trať je jednokolejná a neelektrifikovaná.

2.4.1.2 Závazné aktuální technické údaje pro pohraniční trať jsou u SŽ zveřejňovány v TTP (tabulky traťových poměrů) pod číslem 536F.

(...)

2.4.1.4 Zábrazdná vzdálenost činí na pohraniční trati 700 m [Zwotental - Státní hranice km 8,777 (DB)] a 400 m [Státní hranice km 27,448 (SŽ) - Kraslice].

2.4.1.5 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG platí traťová třída CM 4 (dovolené zatížení na nápravu je 21,0 t, dovolené zatížení na běžný metr je 8,0 t/m).

V obvodu řízení provozu SŽ platí traťová třída D3 (dovolené zatížení na nápravu je 22,5 t, dovolené zatížení na běžný metr je 7,2 t/m).

(...)

2.4.3 Pomalé jízdy

Na pohraniční trati jsou pomalé jízdy a jiná omezení zaváděna a zveřejňovány zásadně podle vnitřních předpisů toho ŽPI, v jehož obvodu řízení provozu k nim došlo.

(...)

2.4 Streckendaten

2.4.1 Grenzstrecke

2.4.1.1 Die Grenzstrecke ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG eine Nebenbahn, im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic eine regionale Bahn.

Die Grenzstrecke ist eingleisig und nicht elektrifiziert.

2.4.1.2 Die verbindlichen aktuellen technischen Angaben sind bei der Správa železnic in den TTP (Tabellen der Streckenverhältnisse) unter der Nummer 536F zusammengestellt.

(...)

2.4.1.4 Der Bremswegabstand beträgt auf der Grenzstrecke 700 m (Zwotental - Staatsgrenze km 8,777 (DB)) und 400 m (Staatsgrenze km 27,448 (SŽ) - Kraslice).

2.4.1.5 Im Bereich der Betriebsführung durch die DB InfraGO AG gilt die Streckenklasse CM 4 (zulässige Achslast 21,0 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 8,0 t/m).

Im Bereich der Betriebsführung durch die Správa železnic gilt die Streckenklasse D3 (zulässige Achslast 22,5 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 7,2 t/m).

(...)

2.4.3 Langsamfahrstellen

Auf der Grenzstrecke richtet jedes EIU Langsamfahrstellen und andere Besonderheiten für seinen Bereich der Betriebsführung nach seinem Regelwerk ein und gibt sie bekannt.

(...)

2.4.3.2	Zveřejňování pomalých jízd a jiných omezení	2.4.3.2	Bekanntgabe von Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten
2.4.3.2.1	DB InfraGO AG uveřejňuje svoje údaje v Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderer Besonderheiten (Tages La, Bereich Südost) pod příslušným číslem tratě. (...)	2.4.3.2.1	Die DB InfraGO AG veröffentlicht ihre Angaben in der Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (Tages- La, Bereich Südost) unter der jeweiligen Streckennummer. (...)
2.4.3.2.2	SŽ uveřejňuje svoje údaje v Seznamu plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (SPO) pod příslušným číslem TTP ke státní hranici. (...)	2.4.3.2.2	Die Správa železnic veröffentlicht ihre Angaben in der „Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy“ (SPO - Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn) unter der jeweiligen TTP-Nummer bis zur Staatsgrenze. (...)
(...)		(...)	

3 Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury

(...)

3.2 Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty

(...)

3.2.2 Železniční přejezdy

3.2.2.1 Na pohraniční trati se nachází následující přejezdy:

- ve stanici Zwotental

- v km 0,194 = km 101,794
technicky zajištěný přejezd

- mezi Zwotentalem a státní hranicí:

- v km 0,930
- v km 1,839
- v km 2,326
- v km 2,919
technicky nezajištěné přejezdy
- v km 3,410 (Auto-HET)
technicky zajištěný přejezd
- v km 4,021
- v km 4,840
technicky nezajištěné přejezdy
- v km 5,727 (HET)
- v km 6,093 (Auto-HET)
- v km 6,788 (Auto-HET)
- v km 7,157 (Auto-HET)
technicky zajištěné přejezdy

3 Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen

(...)

3.2 Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke

(...)

3.2.2 Bahnübergänge

3.2.2.1 Auf der Grenzstrecke befinden sich folgenden Bahnübergänge:

- im Bahnhof Zwotental

- in km 0,194 = km 101,794
technisch gesicherter Bahnübergang

- zwischen Zwotental und Staatsgrenze:

- in km 0,930
- in km 1,839
- in km 2,326
- in km 2,919
nichttechnisch gesicherte Bahnübergänge
- in km 3,410 (Auto-HET)
technisch gesicherter Bahnübergang
- in km 4,021
- in km 4,840
nichttechnisch gesicherte Bahnübergänge
- in km 5,727 (HET)
- in km 6,093 (Auto-HET)
- in km 6,788 (Auto-HET)
- in km 7,157 (Auto-HET)
technisch gesicherte Bahnübergänge

(...)

- mezi státní hranicí a Kraslicemi:

- v km 27,007 P148
technicky nezajištěný přejezd
- v km 24,791 P147
- v km 24,315 P146
technicky zajištěné přejezdy

- ve stanici Kraslice

- v km 23,918 P145
- v km 23,305 P144
technicky zajištěné přejezdy

(...)

(...)

3.3 Sdělovací a zabezpečovací zařízení

(...)

3.3.4 Pohraniční trať je pouze v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG vybavena zařízením bodového vlakového zabezpečovače PZB 90 DB InfraGO AG.

3.3.5 Při mimořádných situacích (např. dočasné pomalé jízdy) mohou být také v obvodu řízení provozu SŽ umisťována zařízení PZB 90 DB InfraGO AG. Osazení tímto zařízením a jeho údržbu je třeba mezi ŽPI předem projednat a uveřejnit (např. Tages-La / SPO).

(...)

3.3.6 V obvodu řízení provozu SŽ není zřízeno žádné zařízení vlakového zabezpečovače.

(...)

- zwischen Staatsgrenze und Kraslice:

- in km 27,007 P148
nichttechnisch gesicherter Bahnübergang
- in km 24,791 P147
- in km 24,315 P146
technisch gesicherte Bahnübergänge

- im Bahnhof Kraslice:

- in km 23,918 P145
- in km 23,305 P144
technisch gesicherte Bahnübergänge

(...)

(...)

3.3 Leit- und Sicherungstechnik

(...)

3.3.4 Die Grenzstrecke ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG mit Einrichtungen der Punktförmigen Zugbeeinflussung PZB 90 der DB InfraGO AG ausgerüstet.

3.3.5 In besonderen Situationen (z.B. bei vorübergehenden Langsamfahrstellen) können auch im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic Einrichtungen der PZB 90 der DB InfraGO AG angebracht werden. Die Ausrüstung mit diesen Einrichtungen und deren Instandhaltung sind zwischen den EIU zu vereinbaren und zu veröffentlichen (z.B. Tages-La / SPO).

(...)

3.3.6 Im Bereich der Betriebsführung durch die Správa železnic sind keine Zugbeeinflussungseinrichtungen der Správa železnic vorhanden.

(...)

3.3.8 DB InfraGO AG má v obvodu řízení provozu SŽ trvale umístěna níže uvedená návěstidla:

v km 26,786 (SŽ) návěst Lf 6– předvěstník (předvěstění změny rychlosti před vlečkou Klingenthal) s magnetem PZB 1000 Hz s návěstmi Ne 7 tabule pro sněhový pluh (v obou směrech 10 m před návěstí Lf 6).

Lf7-rychlostník (změna rychlosti) v km 8,777 (DB) / km 27,448 (SŽ).

Tato návěstidla jsou umístěna podle předpisu DB InfraGO AG. Význam návěstí těchto návěstidel se řídí návěstním předpisem Ril 301 DB InfraGO AG.

(...)

(...)

3.4 Telekomunikační zařízení

(...)

3.4.3 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je analogové vlakové radiové spojení kanál E72.

3.4.4 V obvodu řízení provozu SŽ není žádné vlakové radiové spojení. Spojení mezi dirigujícím dispečerem Oloví a doprovodem vlaku jedoucím po pohraniční trati je zajišťováno mobilními telefony. Na hnacím vozidle musí být při jízdě na pohraniční trati funkční mobilní telefon.

(...)

(...)

3.3.8 Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic hat die DB InfraGO AG die nachstehend aufgeführten Signale ständig aufgestellt:

Lf 6 – Geschwindigkeits-Ankündesignal – (Ankündigung eines Geschwindigkeitswechsels vor dem Haltepunkt Klingenthal) in km 26,786 (SŽ) mit zugehörigem 1000 Hz PZB-Magnet und Ne 7 Schneepflugtafeln (in beiden Fahrtrichtungen jeweils 10 m vor dem Lf 6).

Lf 7 – Geschwindigkeitssignal – (Geschwindigkeitswechsel) in km 8,777 (DB) / km 27,448 (SŽ).

Diese Signale sind nach dem Regelwerk der DB InfraGO AG aufgestellt. Die Bedeutung der Signale richtet sich nach dem Signalbuch Ril 301 der DB InfraGO AG.

(...)

(...)

3.4 Telekommunikationsanlagen

(...)

3.4.3 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG ist analoger Zugfunk (Kanal 72) vorhanden.

3.4.4 Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic ist kein Zugfunk vorhanden. Zwischen dem Steuerfahrdienstleiter Oloví und dem Zugpersonal auf der Grenzstrecke wird die Kommunikation mit Mobiltelefonen durchgeführt. Auf der Grenzstrecke muss sich ein aktives Mobiltelefon auf dem führenden Triebfahrzeug befinden.

(...)

(...)

(...)

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

5	Jízdní řád
5.1	Základy
5.1.1	Ujednání zahrnuté do článku „5 Jízdní řád“ platí pouze pro přeshraniční jízdy vlaků na pohraniční trati. Vnitrostátní doprava, která je prováděna výhradně po infrastruktuře jednoho ŽPI, je organizována každým ŽPI na vlastní zodpovědnost.
(...)	
5.2	Všeobecně
5.2.1	ŽPD uzavírají smlouvy o používání tras, popř. objednávají trasy pro jejich vlaky od, popř. po státní hranici podle platných zákonů země, ve které jsou schváleny. Na tomto základě udělují smluvní strany volnou kapacitu pro svou infrastrukturu.
5.2.2	Každý vlak, který pojíždí pohraniční trať, musí mít platné jízdní řády. Pomůcky k jízdnímu řádu vydávané ŽPI se mění za jízdy na státní hranici.
(...)	
5.2.5	Přeshraniční jízdy vlaků jezdí s jedním číslem vlaku podle mezinárodních dohod. Toto platí také při výlukových jízdách, při jízdách pro odstranění sněhu a jízdách jiných pracovních vlaků mezi dopravami Kraslice a Zwotental. Výjimku tvoří jízdy posunu na stavební kolej u DB InfraGO AG, popř. technologickou kolej u SŽ.
5.2.6	Pokud přesáhne zpoždění přeshraniční jízdy vlaku 20 hodin, je třeba ji znovu ohlásit a dohodnout ji znovu pod novým číslem (z kontingentu 20-hodinových čísel vlaku 98xxx).

5	Fahrplan
5.1	Grundlagen
5.1.1	Die im Abschnitt „5 Fahrplan“ getroffenen Vereinbarungen gelten nur für grenzüberschreitende Zugfahrten auf der Grenzstrecke. Die Binnenverkehre, die ausschließlich auf der Infrastruktur eines EIU verkehren, werden von jedem EIU eigenverantwortlich behandelt.
(...)	
5.2	Allgemeines
5.2.1	Die EVU schließen Trassennutzungsverträge bzw. bestellen die Trassen für ihre Züge bis zur bzw. ab der Staatsgrenze gemäß der geltenden Regeln des Staates, in dem sie zugelassen sind. Auf dieser Grundlage vergeben die Vertragspartner freie Kapazitäten auf ihrer Infrastruktur.
5.2.2	Jeder Zug, der die Grenzstrecke befährt, muss über gültige Fahrpläne verfügen. Zwischen den von den EIU herausgegebenen Fahrplanunterlagen werden während der Fahrt an der Staatsgrenze gewechselt.
(...)	
5.2.5	Die grenzüberschreitenden Zugfahrten verkehren mit einer einzigen durchgängigen Zugnummer gemäß den internationalen Vereinbarungen. Dies gilt auch bei Sperr- und Schneeräumfahrten und Fahrten anderer Arbeitszüge zwischen den der Staatsgrenze benachbarten Bahnhöfen Zwotental und Kraslice. Davon ausgenommen sind die Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG bzw. einem Technologischen Gleis der Správa železnic.
5.2.6	Sollte die Verspätung einer grenzüberschreitenden Zugfahrt 20 Stunden überschreiten, ist sie neu anzumelden und mit einer neuen Zugnummer (aus dem Bereich der 20-Stunden-Zugnummern 98xxx) neu zu vereinbaren.

5.2.7 Jestliže budou ve zvláštních situacích zapotřebí operativní jízdy vlaků, popř. výlukové jízdy, mohou ŽPD od výpravčího Falkenstein obdržet číslo vlaku a data jízdního řádu. V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG mohou být tato data také zprostředkována přímo přes BZ Leipzig DB InfraGO AG.

V obvodu řízení provozu SŽ postupují ŽPD podle platných předpisů a ustanovení pro operativní přidělení tras a čísel vlaků včetně dat jízdního řádu, vydaných odborem jízdního řádu a výluk Správy železnic.

Na traťovém úseku mezi Kraslicemi a Zwotentalem musí být čísla vlaku odsouhlasena mezi DB InfraGO AG a SŽ.

(...)

5.6 Mimořádné zásilky

5.6.1 Všeobecně

5.6.1.1 ŽPD ohlásí dopravu mimořádné zásilky po pohraniční trati u DB InfraGO AG a SŽ obvyklou cestou, podle vyhlášky UIC IRS 50502.

5.6.1.2 Pojmy „mimořádné přepravy“, „mimořádná vozidla“ nebo „mimořádné vlaky“ podle německých předpisů se nepoužívají. Tyto transporty, vozidla event. vlaky se na pohraniční trati dopravují jako mimořádné zásilky.

5.6.1.3 Mimořádné zásilky mohou být dopravovány jako:

- vlakem „ad hoc“,
- jednotlivá zásilka na vlcích ročního jízdního řádu/vlcích „ad hoc“ nebo
- mimořádná zásilka na vlcích, přepravujících pravidelně mimořádné zásilky.

Kodifikované ložné jednotky na odsouhlasených kódovaných nosných vozech kombinované dopravy, které překračují nejmenší ložnou míru

5.2.7

Werden in besonderen Situationen operative Zugfahrten bzw. Sperrfahrten erforderlich, können die EVU die Zugnummer und die Fahrplandaten vom öZF Falkenstein erhalten. Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG können diese Daten auch direkt durch die BZ Leipzig der DB InfraGO AG vermittelt werden.

Die EVU gehen im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic gemäß den durch den Bereich Fahrplan und Sperrungen der Správa železnic herausgegebenen gültigen Richtlinien und Bestimmungen für die operative Zuweisung von Trassen und Zugnummern einschließlich Fahrplandaten vor.

Auf dem Streckenabschnitt zwischen Kraslice und Zwotental müssen die Zugnummern zwischen der DB InfraGO AG und der Správa železnic. abgestimmt sein.

(...)

5.6 Außergewöhnliche Sendungen

5.6.1 Allgemeines

5.6.1.1 Die EVU melden die Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke bei der DB InfraGO AG und bei der Správa železnic auf den nach IRS 50502 üblichen Wegen an.

5.6.1.2 Die Begriffe „Außergewöhnliche Transporte“, „Außergewöhnliche Fahrzeuge“ und „Außergewöhnliche Züge“ nach deutschem Regelwerk kommen nicht zur Anwendung. Diese Transporte, Fahrzeuge bzw. Züge werden auf der Grenzstrecke als außergewöhnliche Sendungen befördert.

5.6.1.3 Außergewöhnliche Sendungen können als:

- Zug des Gelegenheitsverkehrs,
- Einzeltransport in Zügen des Netzfahrplans/ Gelegenheitsverkehrs oder
- regelmäßig verkehrende außergewöhnliche Sendung in Zügen für außergewöhnliche Sendungen

befördert werden.

Kodifizierte Ladeeinheiten auf zugelassenen codierten Tragwagen des Kombinierten Verkehrs, die das kleinste Lademaß eines am Laufweg

platnou u ŽPI, po jehož infrastruktuře se přeprava provádí, jsou však přepravovány po kodifikovaných tratích KD na dohodnutých vlcích KD, budou přepravovány bez dalšího souhlasu, tj. bez čísla DB-Bza, popř. CZ-MZ.

Pokud není dodržena jedna z předchozích podmínek, nepovažují se za zásilky kombinované dopravy, ale podléhají ustanovení vyhlášky UIC IRS 50502.

5.6.1.4 Tyto přepravní podmínky pro pravidelně jedoucí vlaky, přepravující mimořádné zásilky platí také tehdy, jestliže v těchto vlcích není žádná mimořádná zásilka zařazena.

(...)

5.6.3 Doprava mimořádných zásilek

5.6.3.1 Německé a české partnerské ŽPD spolupracují při předávce vlaků, které dopravují mimořádné zásilky. Zajišťují, že se pro dopravu mimořádné zásilky dodrží plánovaný den a vlak.

Pokud se výjimečně nepodaří mimořádnou zásilku zařadit do určeného vlaku na pohraniční trati, je třeba požádat o její dopravu znovu.

5.6.3.2 ŽPI vyrozumí své zaměstnance na pohraniční trati a ŽPD o dopravě mimořádné zásilky.

ŽPD, který chce provádět přepravu mimořádných zásilek na vlcích „ad hoc“, popř. jako jednotlivou přepravu pravidelnými vlaky/vlaky „ad hoc“, požádá před pojižděním pohraniční trati z Kraslic odbor Spezialverkehr Region Südost DB InfraGO AG o zavedení mimořádné zásilky.

(...)

beteiligten EIU überschreiten, jedoch auf KV-kodifizierten Strecken in vereinbarten KV-Zügen verkehren, werden ohne weitere Zustimmung, d.h. ohne DB-Bza bzw. CZ-MZ befördert.

Wird eine der vorgenannten Bedingungen nicht eingehalten, gelten sie nicht mehr als Sendungen des KV, sondern unterliegen den Bestimmungen der IRS 50502 der UIC.

5.6.1.4 Diese Beförderungsbedingungen für regelmäßig verkehrende Züge für außergewöhnliche Sendungen gelten auch dann, wenn in diese Züge keine außergewöhnliche Sendung eingestellt wurden.

(...)

5.6.3 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen

5.6.3.1 Die deutschen und tschechischen Partner-EVU arbeiten bei der Übergabe der Züge, die außergewöhnliche Sendungen befördern, zusammen. Sie stellen sicher, dass der vorgesehene Beförderungstag und der vorgesehene Beförderungszug für eine außergewöhnliche Sendung eingehalten werden.

Sollte eine außergewöhnliche Sendung ausnahmsweise den Beförderungszug auf der Grenzstrecke nicht rechtzeitig erreicht haben, ist ihre Beförderung neu zu beantragen.

5.6.3.2 Die EIU verständigen die an der Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke beteiligten Stellen und die EVU.

Das EVU, das außergewöhnliche Sendungen als Zug des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs durchführen möchte, beantragt vor dem Befahren der Grenzstrecke ab Kraslice beim Bereich Spezialverkehr Region Südost der DB InfraGO AG das Einlegen der außergewöhnlichen Sendungen.

(...)

5.6.4 **Zvláštní ujednání při dopravě mimořádných zásilek na vlcích „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru ze Zwotentalu do Kraslic**

(...)

5.6.4.2 V případě potřeby je třeba naplánovat provozní zastavení pro předání rozkazů v pohraniční stanici Zwotental.

(...)

(...)

5.6.5 **Zvláštní ujednání při dopravě mimořádných zásilek na vlcích „ad hoc“ jako jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru z Kraslic do Zwotentalu**

5.6.5.1 ŽPD, který má provádět přepravu mimořádných zásilek na vlcích „ad hoc“, popř. jako jednotlivou přepravu pravidelnými vlaky/vlaky „ad hoc“, požádá před poježděním pohraniční trati z Kraslic odbor Spezialverkehr Region Südost DB InfraGO AG o zavedení mimořádných zásilek.

Odbor Unterjähriger Fahrplan, Spezialverkehr Region Südost DB InfraGO AG stanovuje plán dopravy mimořádné zásilky na pohraniční trati a informuje zúčastněné.

(...)

5.6.5.3 V případě potřeby je třeba naplánovat provozní zastavení pro předání rozkazů v pohraniční stanici Kraslice.

(...)

(...)

5.6.4 **Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Zwotental nach Kraslice**

(...)

5.6.4.2 Gegebenenfalls ist für das Erteilen der Befehle ein Betriebshalt auf dem Grenzbahnhof Zwotental zu planen.

(...)

(...)

5.6.5 **Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Kraslice nach Zwotental**

5.6.5.1 Das EVU, das außergewöhnliche Sendungen als Zug des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs durchführen möchte, beantragt vor dem Befahren der Grenzstrecke ab Kraslice beim Bereich Spezialverkehr Region Südost der DB InfraGO AG das Einlegen der außergewöhnlichen Sendungen.

Der Bereich Unterjähriger Fahrplan, Spezialverkehr Region Südost der DB InfraGO AG legt den Beförderungsplan der außergewöhnlichen Sendung für die Grenzstrecke fest und verständigt die Beteiligten.

(...)

5.6.5.3 Gegebenenfalls ist für das Erteilen der Befehle ein Betriebshalt auf dem Grenzbahnhof Kraslice zu planen.

(...)

(...)

6 Řízení provozu

6.1 Jízdy vlaků – pravidlo

6.1.1 Obvody řízení provozu

Řízení provozu provádí v zásadě:

- DB InfraGO AG jako ŽPI z Zwotentalu do km 8,777 (DB) = km 27,448 (SŽ),
- SŽ jako ŽPI z Kraslic do km 27,448 (SŽ) = km 8,777 (DB),

podle předpisů ŽPI a zvláštních pravidel, dohodnutých v DU. Pro časově omezená opatření postačí jejich zveřejnění v provozní dokumentaci (např. Tages-La / SPO popř. Betra/VR).

6.1.2 Výpravčí na pohraniční trati

V ŽST Zwotental je železniční provoz organizován podle Ril 408 „Dopravní předpis“ a dalších provozních předpisů DB InfraGO AG. V ŽST Zwotental je železniční provoz organizován místně příslušným výpravčím (öZF) z Regionálního dispečerského pracoviště (RBZ) Falkenstein (Vogtland).

V ŽST Kraslice je železniční provoz organizován:

- ve / ze směru Zwotental podle předpisu SŽ D1,
- ve směru Oloví podle předpisu SŽ D3.

ŽST Kraslice je dálkově řízena dirigujícím dispečerem z JOP Oloví.

6 Betriebsführung

6.1 Zugfahrten – Regelfall

6.1.1 Bereiche der Betriebsführung

Die Betriebsführung erfolgt grundsätzlich durch:

- die DB InfraGO AG als EIU von Zwotental bis zum km 8,777 (DB) = km 27,448 (SŽ),
- die Správa železnic als EIU von Kraslice bis zum km 27,448 (SŽ) = km 8,777 (DB),

nach den Regelwerken der EIU und den in der ZusVI vereinbarten Sonderregeln. Für zeitlich befristete Regelungen genügt die Veröffentlichung in betrieblichen Unterlagen, (z. B. Tages-La / SPO bzw. Betra/VR).

6.1.2 Fdl der Grenzstrecke

Im Bahnhof Zwotental wird der Eisenbahnbetrieb nach der Ril 408 „Fahrdienstvorschrift“ und weiterem betrieblichen Regelwerk der DB InfraGO AG durchgeführt. Der Bahnhof Zwotental wird durch den örtlich zuständigen Fahrdienstleiter (öZF) der Regionalen Bedienzentrale Falkenstein (Vogtland) gesteuert.

Im Bahnhof Kraslice wird der Eisenbahnbetrieb:

- in / aus der Richtung Zwotental gemäß Vorschrift SŽ D1,
- in Richtung Oloví gemäß Vorschrift SŽ D3 durchgeführt.

Der Bahnhof Kraslice wird durch den Steuerfahrdienstleiter aus JOP Oloví ferngesteuert.

6.1.3

Kontakty**Dirigující dispečer Oloví**

telefon	veřejný	+420 724 174 852 nebo +420 972 444 139 (nahrává se),
mobil		+420 720 864 146
e-mail		ZSTOLOvypravci@spravazeleznic.cz
(...)		

(...)

6.1.6

Tiskopisy rozkazů

6.1.6.1

Na pohraniční trati se používají k udělení příkazů pro všechny přeshraniční jízdy vlaků tiskopisy evropských rozkazů 1–9 SŽ a dvojjazyčné tiskopisy rozkazů obou ŽPI.

(...)

Každá přeshraniční jízda vlaku musí při pojiždění pohraniční trati mít u sebe:

- tiskopisy rozkazů SŽ
 - evropský rozkaz 1, 4, 5, 6 a 8,
 - dvojjazyčný „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V)“
 - Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und europäischen Befehle
- dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG
 - rozkazy 1–9 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V01),
 - rozkazy 21-95 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V02) a

6.1.3

Erreichbarkeit**Steuerfahrdienstleiter Oloví**

Telefon	Öffentlich	+420 724 174 852 oder +420 972 444 139 (wird gespeichert)
Mobil		+420 720 864 146
E-Mail		ZSTOLOvypravci@spravazeleznic.cz
(...)		

(...)

6.1.6

Befehlsvordrucke

6.1.6.1

Auf der Grenzstrecke werden für Aufträge an alle grenzüberschreitenden Zugfahrten die Vordrucke der Europäischen Befehle 1–9 der Správa železnic und zweisprachige Befehlsvordrucke beider EIU verwendet.

(...)

Jede grenzüberschreitende Zugfahrt muss beim Befahren der Grenzstrecke mitführen:

- Befehlsvordrucke der Správa železnic
 - Europäischer Befehl 1, 4, 5, 6 und 8,
 - zweisprachiger „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V)“,
 - „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle“
- zweisprachige Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG
 - Befehle 1 – 9 d/cz“ (Rozkazy 1 – 9 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V01),
 - Befehle 21 – 95 d/cz“ (Rozkazy 21 – 95 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V02) und

- slovní znění k příkazu 95.95“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V03).

Tiskopisy evropských rozkazů 1–9, dvojjazyčného rozkazu „V“ a tiskové předlohy závazných slovních znění pro všeobecný rozkaz „V“ a evropské rozkazy, je u SŽ možno objednat v centrálním skladu na adrese: Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové.

Tiskové předlohy pro dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG jsou zveřejněny v „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) aktuálně platných podmínek používání sítě a jsou k dispozici ke stažení zde: [Infrastrukturnutzungsbedingungen \(INB\) der DB InfraGO AG](#).

6.1.6.2 Ke zpravování přeshraničních jízd vlaků používá dirigující dispečer Oloví tiskopisy rozkazů SŽ.

Závazná slovní znění pro všeobecný rozkaz V mohou být vyhotovena výpočetní technikou a ve formě nálepky vlepna do rozkazu. Počet nálepek je nutno v rozkaze uvést, (např. „3 nálepky/3 Klebezettel“).

Příkazy vlakům pojíždějícím pohraniční trať, není možno udělovat rozkazem PsD3 SŽ. Rozkaz PsD3 SŽ je možno použít pouze pro jízdu z Kraslic do Oloví, popř. opačně.

6.1.6.3 Výpravčí Falkenstein používá dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG.
Dvojjazyčné texty rozkazů tiskopisů DB InfraGO AG byly přizpůsobeny k používání na pohraniční trati.

6.1.7 Udělování rozkazů – celá pohraniční trať–

6.1.7.1 Výpravčí na pohraniční trati obvykle zpravují přeshraniční vlaky evropskými rozkazy 1–9 SŽ a dvojjazyčnými rozkazy. Výpravčí vyhotovuje tyto rozkazy podle svých předpisů a ustanovení DU.

- „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (slovní znění na k příkazům 95.95) der DB InfraGO AG (Vordruck 302.3000V03).

Die Vordrucke für die Europäischen Befehle 1 - 9, den zweisprachigen Allgemeinen Befehl V und die Druckvorlagen für die verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle können bei der Správa železnic, im Zentraldepot bei der Adresse *Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové* bestellt werden.

Die Druckvorlagen für die zweisprachigen Befehle der DB InfraGO AG sind im „Betrieblich-technischen Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) der jeweils gültigen [Infrastrukturnutzungsbedingungen \(INB\) der DB InfraGO AG](#) veröffentlicht und können heruntergeladen werden.

6.1.6.2 Zum Erteilen von Befehlen an grenzüberschreitende Zugfahrten verwendet der Steuerfahrdienstleiter Oloví die Befehlsvordrucke der Správa železnic.

Die Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl können durch Computertechnik ausgefertigt und in Form eines Klebezettels in den Befehl eingeklebt werden. Die Anzahl der Klebezettel ist auf dem Befehl anzugeben (z.B. drei Klebezettel/ tři nálepky“).

Aufträge an Züge, die die Grenzstrecke befahren, werden nicht mit dem Befehl PsD3 der Správa železnic erteilt. Der Befehl PsD3 der Správa železnic darf nur bei Fahrten von Kraslice nach Oloví, bzw. umgekehrt benutzt werden.

6.1.6.3 Der özF Falkenstein verwendet die Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG.

Die zweisprachigen Befehltexte der Vordrucke der DB InfraGO AG wurden für die Anwendungsfälle auf Grenzstrecken angepasst.

6.1.7 Aufträge mit Befehlen erteilen – gesamte Grenzstrecke –

6.1.7.1 Aufträge an grenzüberschreitende Zugfahrten werden durch die Fdl auf der Grenzstrecke in der Regel mit Europäischen Befehlen 1–9 der Správa železnic und zweisprachigen Befehlen erteilt. Jeder Fdl fertigt diese Befehle nach seinen Richtlinien und den Vereinbarungen der ZusVI aus.

- 6.1.7.2 Výpravčí vyhotovují rozkazy dle svých předpisů i tehdy, pokud příčina pro zpravení rozkazem je v obvodu řízení provozu druhého ŽPI.
- (...)
- 6.1.7.3 Používání tiskopisů evropských rozkazů 1–9 SŽ a dvojjazyčných tiskopisů rozkazů je omezeno pouze na pohraniční trať.
- 6.1.7.4 Do dvojjazyčných rozkazů se uvedou úplné názvy dopraven. Používání zkratk (i jiných) není dovoleno.
- 6.1.7.5 Strojvedoucí přijímají rozkazy podle předpisu ŽPI, který řídí provoz.
- 6.1.8 **Vydávání rozkazů**
– ~~pouze~~ pro obvod řízení provozu DB InfraGO AG
- 6.1.8.1 Dvojjazyčné rozkazy jsou strojvedoucím v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG diktovány výpravčím Falkenstein, nebo jim mohou být také vydávány. Aplikace „digitální rozkaz“ se u přeshraničních jízd vlaků nepoužívá.
- 6.1.8.2 Důvody pro rozkazy 5 a 6 a jazyková pomůcka jsou uvedeny na zadní straně tiskopisu rozkazu 1–9 d/cz. Pro pohraniční provoz byly doplněny důvody 80–85. Používání dalších důvodů se nepředpokládá. Pro dodatečné pokyny, které mohou být použity u příkazu k rozkazům 21–95, je potřeba použít místo volného textu tiskopis rozkazů 21–95 d/cz.
- 6.1.8.3 Z důvodu omezeného místa jsou rozkazy 21–95 d/cz znázorněny na samostatném listě.
- 6.1.8.4 Obsahy pro kolonky volného textu v tiskopisech „rozkazů 1–9 d/cz“ a „rozkazů 21–95 d/cz“ jsou předdefinovány ve dvou jazycích a musí být odpovídajícím způsobem doplněny.
- 6.1.8.5 K příkazu 95.95. v rozkaze 95 používá výpravčí dvojjazyčných znění na tiskopise „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). / Slovní znění

- 6.1.7.2 Die Fdl fertigen die Befehle auch nach ihren Richtlinien aus, wenn der Anlass für die Befehlsausfertigung im Bereich der Betriebsführung des jeweils anderen EIU liegt.
- (...)
- 6.1.7.3 Der Einsatz der Europäischen Befehle 1–9 der Správa železnic und der zweisprachigen Befehlsvordrucke ist auf die Grenzstrecke beschränkt.
- 6.1.7.4 Auf zweisprachigen Befehlen werden die Namen der Betriebsstellen ausgeschrieben. Auch auf andere Abkürzungen wird in der Regel verzichtet.
- 6.1.7.5 Die Triebfahrzeugführer nehmen die Befehle nach den Regeln des betriebsführenden EIU entgegen.
- 6.1.8 **Aufträge mit Befehlen erteilen**
– ~~nur bei~~ im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG –
- 6.1.8.1 Zweisprachige Befehle werden im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG dem Triebfahrzeugführer durch den özF Falkenstein diktiert. Die zweisprachigen Befehle können dem Triebfahrzeugführer gegebenenfalls ausgehändigt werden. Die Anwendung „Digitaler Befehl“ kommt bei grenzüberschreitenden Zugfahrten nicht zum Einsatz.
- 6.1.8.2 Gründe für die Befehle 5 und 6 sowie eine Übersetzungshilfe sind auf der Rückseite des Vordrucks „Befehle 1–9 d/cz“ angegeben. Für den Grenzbetrieb wurden zusätzlich die Gründe 80 – 85 aufgenommen. Die Verwendung anderer Gründe ist nicht vorgesehen. Für zusätzliche Anweisungen, die sich in den Aufträgen der Befehle 21–95 abbilden lassen, ist anstelle der Freitextfelder der Vordruck „Befehle 21–95d/cz“ zu nutzen.
- 6.1.8.3 Aufgrund begrenzten Platzes werden die „Befehle 21–95 d/cz“ auf einem eigenen Blatt dargestellt.
- 6.1.8.4 Die Inhalte der Freitextfelder in den Vordrucken „Befehle 1–9 d/cz“ und „Befehle 21–95 d/cz“ sind zweisprachig vorgegeben und entsprechend zu ergänzen.
- 6.1.8.5 Für einen Auftrag 95.95 im Befehl 95 verwendet der Fdl die zweisprachigen Wortlaute auf dem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). Hierfür ist der Text „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95

pro příkaz 95.95". K tomu je vytištěn text v rozkazu 95 viz *Slovní znění k příkazu 95.95* (samostatný list) v poli „volný text“ (95.96) příkazu 95.95.

Tiskopisy se číslují shodně v rozkazu 95 v příkazu 95.95 v políčku Vordruck/tiskopis ... *W* a v záhlaví „Slovních znění k příkazu 95.95 d/cz“. Tiskopisy se slovními zněními vždy následují bezprostředně po tiskopisu příkazu 95.95 rozkazu 95, který na toto odkazuje. Na jednom tiskopise Slovní znění k příkazu 95.95 d/cz může být uděleno více rozkazů, pokud tyto mohou být vykonány strojvedoucím v pořadí stanoveném na tiskopise; v opačném případě musí být použito více tiskopisů, které jsou běžně číslovány.

Musí-li být výjimečně použito jiné slovní znění, je nutno dvojjazyčný zápis „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (Rückseite)/viz *Slovní znění pro příkaz 95.95* (samostatný list)“ škrtnout a vhodné slovní znění zaznamenat dvojjazyčně do volného textu (95.96) příkazu 95.95 v rozkaze 95.

(...)

6.1.8.7 Jestliže musí výpravčí Falkenstein předat vlaku jedoucímu přes hranice údaje jízdního řádu, použije příkaz 95.95 rozkazu 95 ve spojení se slovním zněním *W1* tiskopisu „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz / slovní znění k příkazu 95.95 d/cz“.

6.1.9 **Vydávání rozkazů – pouze pro řízení provozu Správy železnic**

6.1.9.1 Při udělování příkazů evropskými rozkazy 1–9 je vždy zapotřebí postupovat ve smyslu předpisu SŽ D1/1 a v případě potřeby ho doplnit o volný text ze slovních znění podle „Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“. Výjimky jsou uvedeny v tomto DU.

6.1.9.2 V případě, že pro zpravování vlaků nebude vhodný žádný z evropských rozkazů 1–9, použije se dvojjazyčný písemný rozkaz „V“ a k němu příslušné slovní znění podle „Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl.“

(*eigenes Blatt*) / viz *Slovní znění na cz (samostatný list)*“ in das Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehl 95 vorgegeben.

Die Vordrucke werden immer im Auftrag 95.95 des Befehls 95 im Feld „Vordruck... *W*“ und im Kopf der „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ gleichlautend nummeriert. Die Vordrucke mit den Wortlauten folgen stets unmittelbar im Anschluss an den Vordruck mit dem Auftrag 95.95 des Befehls 95, der darauf verweist. Auf einem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ dürfen mehrere Befehle erteilt werden, wenn diese vom Triebfahrzeugführer in der im Vordruck angegebenen Reihenfolge ausgeführt werden können; andernfalls müssen mehrere Vordrucke, die fortlaufend nummeriert werden, verwendet werden.

Muss ausnahmsweise ein anderer Wortlaut verwendet werden, ist der zweisprachigen Eintrag „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (*eigenes Blatt*) / viz *Slovní znění na pro příkaz 95.95 (samostatný list)*“ zu streichen und der andere Wortlaut zweisprachig in die freien Zeilen im Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehls 95 einzutragen.

(...)

6.1.8.7 Muss der öZF Falkenstein einer grenzüberschreitenden Zugfahrt Fahrplandaten übermitteln, verwendet er Auftrag 95.95 des Befehls 95 und in Verbindung mit Wortlaut *W1* des Vordrucks „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“.

6.1.9 **Aufträge mit Befehlen erteilen – nur bei Betriebsführung der Správa železnic**

6.1.9.1 Beim Erteilen von Aufträgen mittels Europäischer Befehle 1–9 ist im Sinne der Vorschrift SŽ D1/1 zu verfahren. Bei Bedarf wird der Befehl um einen Freitext mit einem Wortlaut aus „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle“ ergänzt. Ausnahmen werden in dieser ZusVI aufgeführt.

6.1.9.2 Wenn Aufträge an Züge nicht mittels der Europäischen Befehle 1 – 9 erteilt werden können, wird der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) und der jeweilige Wortlaut gemäß „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“ verwendet.

- 6.1.9.3 Při vyhotovení dvojjazyčného tiskopisu rozkazu „V“ výpravčí:
- zapíše příslušné slovní znění rukopisně do rozkazu,
 - nalepí nálepku s příslušným slovním zněním nebo
 - rozkaz s příslušným slovním zněním vyhotoví výpočetní technikou.

6.1.9.4 V obvodu řízení provozu SŽ mohou být evropské rozkazy 1–9 a dvojjazyčný rozkaz „V“ SŽ strojvedoucím přeshraničních jízd vlaků vydávány nebo diktovány, jsou-li diktovány, platí následující pravidla:

- Při diktování evropského rozkazu oznámí výpravčí strojvedoucímu nejdříve číslo evropského rozkazu a číslo instrukce, popř. slovního znění (do volného textu), které je třeba vyplnit,
- Jestliže výjimečně musí být použit tiskopis dvojjazyčného rozkazu „V“ a jiné slovní znění, než je uvedeno pod čísly 1–21, nadiktuje výpravčí strojvedoucímu vhodné slovní znění,
- Strojvedoucí vepíše diktovanou instrukci nebo slovní znění do příslušného tiskopisu evropského rozkazu nebo všeobecného rozkazu, zopakuje nadiktovanou instrukci nebo slovní znění výpravčímu a potvrdí, že diktovanému textu porozuměl.

6.1.10 Přechod vlakového zabezpečovače

Pohraniční trať musí být pojižděna s činnou vozidlovou částí vlakového zabezpečovače PZB 90.

Při objednávání trasy je třeba naplánovat případné zastavení z provozních důvodů v pohraniční stanici Kraslice pro aktivaci vozidlové části PZB 90.

6.1.9.3 Bei der Befehlsausfertigung des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V):

- trägt der Fahrdienstleiter den zutreffenden Wortlaut handschriftlich in den Befehl ein,
- klebt der Fahrdienstleiter einen Klebezettel mit dem zutreffenden Wortlaut auf oder
- wird der Befehl mit dem zutreffenden Wortlaut maschinell erstellt.

6.1.9.4 Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic dürfen die Europäischen Befehle 1–9 und der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) der Správa železnic den Tf grenzüberschreitender Zugfahrten diktiert oder ausgehändigt werden. Wenn Befehle diktiert werden, gelten folgende Regelungen:

- Beim Diktieren eines Europäischen Befehls teilt der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer erst die Nummer des Europäischen Befehls und die Nummer des Auftrags bzw. des Wortlauts für den auszufüllenden Freitext mit.
- Muss ausnahmsweise der Vordruck des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) zusammen mit einem anderen Wortlaut benutzt werden, als sie unter den Nummern 1 bis 21 aufgeführt sind, diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer den geeigneten Wortlaut.
- Der Triebfahrzeugführer trägt den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut in den jeweiligen Vordruck des Europäischen Befehls (Befehl V) ein, wiederholt dem Fahrdienstleiter den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut und bestätigt, dass er den diktierten Text verstanden hat.

6.1.10 Transition der Zugbeeinflussung

Die Grenzstrecke muss mit aktiven Triebfahrzeugeinrichtungen des Zugbeeinflussungssystems PZB 90 befahren werden.

Bei der Trassenbestellung ist gegebenenfalls ein Betriebshalt zum Aktivieren der Triebfahrzeugeinrichtungen der PZB 90 auf dem Grenzbahnhof Kraslice zu planen.

6.1.11	Přechod vlakového radiového systému
	Přeshraniční jízdy vlaků používají mezi km 8,777 (D) a ŽST Zwotental analogové radiové spojení kanál E72.
6.1.12	Postrk
	Na pohraniční trati je dovolen pouze zavěšený postrk.
6.1.13	Sunuté vlaky
	Mezi stanicemi Kraslice a Zwotental je jízda sunutých vlaků obvykle zakázána. Výjimky tvoří jízdy na vyloučenou kolej.
6.1.14	Konec vlaku
	Přeshraniční jízdy vlaků mohou mít označen konec vlaku koncovkami podle návěstního předpisu Ril 301 DB InfraGO AG nebo dopravního a návěstního předpisu SŽ D1.
6.2	Jízdy vlaků – odchylky
(...)	
6.2.3	Místní poznání
	Strojvedoucí přeshraničních jízd musí mít poznání pohraniční trati.
6.2.4	Jízdy pro odstranění sněhu/kontrolní jízdy
	Jízdy pro odstranění sněhu, příp. jízdy měřicích vlaků smí jet pouze po vyloučené koleji jako výlukové jízdy. Jezdí zpravidla jen ke státní hranici, další jízda přes státní hranici může být mezi německým a českým ŽPI sjednána jako jízda ad hoc.

6.1.11	Transition des Zugfunks
	Grenzüberschreitende Zugfahrten nutzen den analogen Zugfunkkanal E72 zwischen dem km 8,777 (DB) und dem Bf Zwotental.
6.1.12	Nachschieben
	Auf der Grenzstrecke ist nur das Nachschieben mit gekuppelten Schiebetriebfahrzeugen zugelassen.
6.1.13	Geschobene Züge
	Zwischen den Bahnhöfen Zwotental und Kraslice ist die Fahrt geschobener Züge in der Regel untersagt. Die Ausnahme davon sind Fahrten in ein gesperrtes Gleis.
6.1.14	Zugschluss
	Grenzüberschreitende Zugfahrten dürfen mit Zugschlussignalmitteln nach Ril 301 Signaltbuch der DB InfraGO AG oder nach Správa železnic D1 Betriebs- und Signalvorschrift ausgerüstet sein.
6.2	Zugfahrten – Abweichungen
(...)	
6.2.3	Streckenkenntnis
	Die Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Zugfahrten müssen streckenkundig sein.
6.2.4	Schneeräumfahrten/Kontrollfahrten
	Schneeräumfahrten beziehungsweise Messfahrten dürfen auf der Grenzstrecke nur als Sperrfahrten verkehren. Sie verkehren in der Regel nur bis zur Staatsgrenze. Die Weiterfahrt über die Staatsgrenze kann zwischen den Eisenbahninfrastrukturunternehmen als Zug des Gelegenheitsverkehrs vereinbart werden.

6.2.5 Jízdy speciálních vozidel

Mezi ŽST Kraslice a Zwotental nesmí jet výlukové jízdy sestavené ze speciálních vozidel⁴. Výjimky jsou možné pouze v rámci ROV/VR/Betra.

6.2.6 Výlukové jízdy

Výlukové jízdy jsou vlaky, které jsou vypraveny na vyloučenou kolej širé trati.

6.2.6.1 Číslo vlaku výlukových jízd

Mezi Zwotentalem a Kraslicemi obdrží přeshraniční výlukové jízdy číslo vlaku dohodnuté mezi DB InfraGO AG a SŽ.

ŽPD žádají o přidělení čísla vlaku a dat jízdního řádu pro obvod řízení provozu Správa železnic u OSS Praha, pro obvod řízení provozu DB InfraGO AG u BZ Leipzig.

(...)

O údajích z jízdního řádu může být výluková jízda zpravena rozkazem.

(...)

6.2.6.8 Rychlost pro výlukovou jízdu

- a) Dovolená rychlost tažené výlukové jízdy je 50 km/h.
- b) Dovolená rychlost sunuté výlukové jízdy je 30 km/h, v případě přejíždění přejezdů bez technického zabezpečení 20 km/h.
- c) Jestliže je na vyloučenou kolej vypraveno více výlukových jízd, musí jet podle rozhledu / rozhledových poměrů.
- d) Dovolená rychlost jízdy pro odstranění sněhu se stanovuje podle hnacího vozidla pro úklid sněhu.

6.2.5 Kleinwagenfahrt

Sperrfahrten, die aus Kleinwagen gebildet sind, dürfen zwischen Zwotental und Kraslice nicht verkehren. Ausnahmen können im Rahmen einer Betra/ROV geregelt werden.

6.2.6 Sperrfahrten

Sperrfahrten sind Züge, die in ein Gleis der freien Strecke eingelassen werden, das gesperrt ist.

6.2.6.1 Zugnummer der Sperrfahrt

Zwischen Zwotental und Kraslice erhalten grenzüberschreitende Sperrfahrten eine zwischen der DB InfraGO AG und der Správa železnic abgestimmte Zugnummer.

Die EVU fordern die Zugnummer und Fahrplandaten für den Bereich der Betriebsführung der Správa železnic bei OSS Praha an, für Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG bei der BZ Leipzig.

(...)

Einer Sperrfahrt können Fahrplandaten mit Befehl übermittelt werden.

(...)

6.2.6.8 Geschwindigkeit einer Sperrfahrt

- a) Die zulässige Geschwindigkeit einer gezogenen Sperrfahrt ist 50 km/h.
- b) Die zulässige Geschwindigkeit einer geschobenen Sperrfahrt ist 30 km/h, jedoch 20 km/h beim Befahren von Bahnübergängen ohne technische Sicherung.
- c) Werden mehrere Sperrfahrten in das gesperrte Gleis abgelassen, so müssen diese auf Sicht / nach Sichtverhältnissen verkehren.
- d) Die zulässige Geschwindigkeit einer Schneeräumfahrt richtet sich nach der Bedienungsanweisung des dem Schneeräumfahrzeugs.

⁴ Vozidla, která spolehlivě nezaručují činnost kolejových úseků, na síti SŽ bez označení "A"

6.2.6.9 Návrat nebo pokračování výlukové jízdy

Při zastavení výlukové jízdy na širé trati musí strojvedoucí co nejrychleji informovat výpravčího, který ji vypravil o další jízdě nebo návratu z trati. Výpravčí musí o další jízdě nebo návratu z trati informovat všechny zúčastněné a návrat nebo další jízdu strojvedoucímu odsouhlasit.

6.2.6.10 Ukončení výlukové jízdy

Jestliže ukončí výluková jízda svou jízdu ve stanici, musí strojvedoucí nahlásit výpravčímu návrat všech vozidel. Je-li nutno následně provést kontrolu volnosti trati, provádí ji výpravčí podle svého vnitřního předpisu.

(...)

6.2.8 Příkaz k nouzovému zastavení

6.2.8.1 Udělování příkazu k nouzovému zastavení

Při nebezpečí je třeba okamžitě dát příkaz k nouzovému zastavení vlaků.

(...)

6.2.8.2 Používání příkazu k nouzovému zastavení vlaku

Strojvedoucí musí příkaz k nouzovému zastavení vlaku okamžitě vykonat, i když ho zaregistroval neúplný. Strojvedoucí smí pokračovat v další jízdě po souhlasu výpravčího.

(...)

6.3 Posun

6.3.1 „Posun mezi dopravami“ podle předpisu SŽ D1 není mezi ŽST Kraslice a Zwotental dovolen.

(...)

6.2.6.9 Rück- oder Weiterfahrt der Sperrfahrt

Bei Halt einer Sperrfahrt auf freier Strecke muss der Tf den Fdl, der die Sperrfahrt abgelassen hat, so bald wie möglich über die Rück- oder Weiterfahrt verständigen. Der Fdl muss sofort die Beteiligten von der Rück- oder Weiterfahrt benachrichtigen und der Rück- oder Weiterfahrt zustimmen.

6.2.6.10 Sperrfahrt beenden

Endet eine Sperrfahrt auf einem Bahnhof, muss der Tf dem Fdl die Ankunft aller Fahrzeuge melden. Ist anschließend eine Räumungsprüfung erforderlich, führt diese der Fahrdienstleiter nach seinem betrieblichen Regelwerk durch.

(...)

6.2.8 Nothaltauftrag

6.2.8.1 Nothaltauftrag geben

Bei Gefahr ist sofort Nothaltauftrag zu geben.

(...)

6.2.8.2 Nothaltauftrag umsetzen

Der Triebfahrzeugführer muss einen Nothaltauftrag sofort ausführen, auch wenn er ihn unvollständig aufgenommen hat. Er darf nur mit Zustimmung des Fahrdienstleiters weiterfahren.

(...)

6.3 Rangieren

6.3.1 Die Anwendung des Verfahrens „Rangieren zwischen den Betriebsstellen“ nach Vorschrift SŽ D1 ist zwischen den Bahnhöfen Zwotental und Kraslice untersagt.

(...)

6.4

Výluky kolejí širé trati

Ustanovení čl. 6.4 se vztahují pouze na traťový úsek mezi ŽST Zwotental a Kraslice.

(...)

(...)

6.4.2

Předpokládaná výluka traťové koleje

(...)

6.4.2.3

Stavební práce mohou být prováděny za níže uvedených podmínek. Způsob provádění prací je nutno stanovit společně a zahrnout do VR (ROV) a Betra:

a) Stavební stroje pojedou jako výluková jízda

1.

Stavební mechanizace pojedou na vyloučenou traťovou kolej jako výlukové jízdy a vrací se po ukončení prací zpět. Výlukové jízdy musí mít číslo vlaku a pomůcky jízdního řádu (viz odst. 6.2.6.1).

(...)

b) Práce prováděné pouze jednou smluvní stranou podle její technologie

1.

Části vyloučené traťové koleje se prohlásí u DB InfraGO AG za „stavební kolej“ nebo u SŽ za „technologickou kolej“⁵. Při zavedení „stavební koleje“ u DB InfraGO AG jsou zakázány vjezdy a odjezdy do ŽST Kraslice. Při zavedení „technologické koleje“ jsou zakázány vjezdy a odjezdy do ŽST Zwotental.

(...)

6.4

Gleise der freien Strecke sperren

Die Bestimmungen des Abschnitts 6.4 beziehen sich nur auf den Streckenabschnitt zwischen den Bf Zwotental und Kraslice.

(...)

(...)

6.4.2

Geplante Sperrung eines Streckengleises

(...)

6.4.2.3

Bauarbeiten können entsprechend den nachstehend aufgeführten Bedingungen durchgeführt werden. In welcher Form die Bauarbeiten durchgeführt werden, ist gemeinsam festzulegen und in Betra und VR (ROV) aufzunehmen:

a) Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt

1.

Die Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt ins gesperrte Streckengleis und kehren nach den Bauarbeiten zurück. Die Sperrfahrten müssen eine Zugnummer und Fahrplanunterlagen haben (siehe Ziffer 6.2.6.1).

(...)

b) Nur ein Vertragspartner führt Bauarbeiten nach seiner Technologie durch

1.

Teile eines gesperrten Streckengleises werden durch die DB InfraGO AG zum Baugleis oder durch die Správa železnic zum Technologischen Gleis erklärt. Für ein Baugleis ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach dem Bahnhof Kraslice untersagt. Für ein Technologische Gleis ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach dem Bahnhof Zwotental untersagt.

(...)

⁵ pro jízdu dvoucestného bagru, se zavádí vždy technologická kolej

c) Obě smluvní strany provádějí práce podle své stavební technologie nebo se na pracích účastní

(...)

2.

Na traťové koleji může „Technologická“ a „stavební“ kolej na sebe přímo navazovat. Oba úseky musí být od sebe ohraničeny návěstmi Sh 2 (Ril 301 DB InfraGO AG) a návěstmi Stűj (SŽ D1).

(...)

5.

Na stavební kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy zpravidla ze ŽST Zwotental a jsou vždy odsouhlasovány mezi „Technischer Berechtigter“ a výpravčím podle předpisů DB InfraGO AG. Na technologickou kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy zpravidla ze ŽST Kraslice a jsou odsouhlasovány mezi OZOV a výpravčím podle předpisů SŽ.

(...)

6.

Jízdy smí přejíždět mezi jednotlivými úseky po souhlasu Technischer Berechtigter a OZOV. Technischer Berechtigter a OZOV si opatření vzájemně koordinují.

Přejezd vozidel mezi stavební a technologickou kolejí a pokračování v jízdě se uskuteční jako jízda posunu. Nejvyšší rychlost posunových jízd je 20 km/h.

(...)

c) Beide Vertragspartner führen Bauarbeiten nach ihrer Technologie durch beziehungsweise sind an ihnen beteiligt

(...)

2.

Ein ‚Baugleis‘ und ein ‚Technologisches Gleis‘ können auf einem Streckengleis unmittelbar aneinander anschließen. Die beiden Abschnitte müssen gegeneinander durch Signale Sh 2 (Ril 301 der DB InfraGO AG) und Halt (SŽ D1) abgeriegelt werden.

(...)

5.

Für das Baugleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Zwotental und werden immer vom Technischen Berechtigten nach den Regeln der DB InfraGO AG mit dem Fahrdienstleiter abgestimmt. Für das Technologische Gleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Kraslice und werden immer vom OZOV nach den Regeln der Správa železnic mit dem Fahrdienstleiter abgestimmt.

(...)

6.

Fahrten dürfen nach Zustimmung des Technischen Berechtigten und des OZOV zwischen den einzelnen Abschnitten übergehen. Der Technische Berechtigte und der OZOV sprechen ihre Maßnahmen untereinander ab.

Der Wechsel von Fahrzeugen zwischen Baugleis und Technologischem Gleis und die Fortsetzung der Fahrt erfolgt jeweils als Rangierfahrt. Die Höchstgeschwindigkeit der Rangierfahrten beträgt 20 km/h.

(...)

7 Opatření při mimořádných událostech

7.1 Definice mimořádné události

Při mimořádných událostech v železničním provozu se postupuje:

- na německém státním území podle „Allgemeinverfügung der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung zum Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“ / “všeobecného nařízení spolkového orgánu pro vyšetřování nehod v železničním provozu o hlášení mimořádných událostí v železničním provozu“,
- na českém státním území podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

7.2 Hranice hlášení mimořádných událostí

Hranice pro hlášení mimořádných událostí mezi DB InfraGO AG a SŽ se nachází v km 8,777 (DB) = km 27,448 (SŽ).

(...)

7 Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen

7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse

Bei gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb wird verfahren:

- auf deutschem Staatsgebiet nach der „Allgemeinverfügung der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung zum Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“,
- auf tschechischem Staatsgebiet nach dem Bahngesetz Nummer 266/1994 Sb. einschließlich der Durchführungsverordnungen in der jeweils gültigen Fassung/podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

7.2 Meldegrenze für gefährliche Ereignisse

Die Meldegrenze für gefährliche Ereignisse zwischen der DB InfraGO AG und der Správa železnic befindet sich in km 8,777 (DB) = km 27,448 (SŽ).

(...)

(...)

(...)

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

9 Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení

9.1 Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury pro pohraniční trať Kraslice – Zwotental vstoupí v účinnost dne 01.07.2026.

9.2 DU může být měněno nebo doplňováno jen se souhlasem obou smluvních stran. Toto vyžaduje vzestupně číslované písemné Dohody o změně, podepsané všemi smluvními stranami.

(...)

9.7 DU se zveřejňuje dvojjazyčně v českém a německém jazyku.

ŽPI zveřejní pro ŽPD „Výtah z Dodatkového ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktury pro pohraniční trať Kraslice – Zwotental“. Ve výtahu jsou zahrnuta aktuální ustanovení z DU, která byla sjednána pro přístup na pohraniční trať.

(...)

9 Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen

9.1 Die Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Zwotental – Kraslice tritt am 01.07.2026 in Kraft.

9.2 Die ZusVI kann nur mit Zustimmung beider Vertragspartner geändert oder ergänzt werden. Dies erfordert schriftliche Änderungsvereinbarungen, welche fortlaufend nummeriert und von beiden Vertragspartnern unterschrieben werden.

(...)

9.7 Die Veröffentlichung der Zusatzvereinbarung erfolgt zweisprachig in deutscher und in tschechischer Sprache.

Die EIU veröffentlichen für die EVU einen „Auszug aus der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Kraslice – Zwotental“. Im Auszug sind die aktuellen Bestimmungen aus dieser Zusatzvereinbarung zusammengestellt, die für den Zugang zur Grenzstrecke vereinbart wurden.

(...)